

РЕЦЕНЗИИ

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-158-162

УСТНЫЙ СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОД ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛИНГВОСЕМИОТИКИ

Т. Н. Федуленкова

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия

Рецензия на работу: *Французова А. Д. Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков)*: Дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Архангельск, 2021. 234 с.

Диссертация А. Д. Французовой посвящена теме, которая в последнее время предопределяет значительный интерес в научном мире, как в России, так и за рубежом. Исследования в области устного перевода обладают большим потенциалом и широким спектром неизученных, но вместе с тем важных научных вопросов. На сегодняшний день в России подавляющее большинство научных работ по переводоведению посвящено письменному переводу, а устный перевод представлен в большинстве своем изучением практик конференц-перевода, вопросов качества перевода, компетенций и компетентности переводчика, а также вопросов дидактического характера. Именно поэтому исследовательский интерес А. Д. Французовой к проблемам изучения особой формы устного перевода, а именно — устного перевода в ходе судебного заседания, представляет большую ценность и интерес для научного сообщества, а также для практикующих переводчиков.

Актуальность избранной темы не вызывает сомнений еще и потому, что обеспечение качественного перевода во время судебного слушания является реализацией принципа языка судопроизводства. Это один из основополагающих принципов в любом правовом государстве, как справедливо отмечает автор. Именно вопросы обеспечения прав и свобод населения обосновывают большой практический интерес к изучению устного судебного перевода не только в лингвистике и переводоведении, но также в юриспруденции и смежных дисциплинах. Это значит, что результаты ис-

следования несут практическую значимость для представителей всех вышеупомянутых отраслей знаний и помогут вывести в России ремесло судебного переводчика на кардинально новый профессиональный уровень и получит признание со стороны юридического сообщества.

Значимость исследования обуславливается также тем, что в диссертации не просто описана и проанализирована деятельность переводчика. Объектом исследования являются коммуникативные неудачи, наблюдаемые в устном судебном переводе. А. Д. Францужовой удалось представить типологию причин возникновения коммуникативных неудач и сделать выводы относительно лингвосомиотических параметров рассматриваемого в диссертации явления в контексте устного перевода звучащего судебного дискурса (раздел 1.3.1 и Выводы по главе 1).

Диссертационная работа А. Д. Францужовой является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся своей новизной. Автор впервые в российской научной традиции обращается к рассмотрению устного судебного перевода через призму лингвосомиотики. Проанализировав обширный научный материал в области теории и практики перевода, лингвосомиотики, коммуникативистики, теории языка и речи, автор убедительно аргументирует методологическую систему, составившую прочный фундамент исследования.

Импонирует обширный материал исследования, представленный аутентичными цифровыми аудиозаписями судебных заседаний, проходивших в девяти судах первой инстанции общей юрисдикции в Швеции. Уникальность материала, составляющего базу практической части исследования, в совокупности с его детально проработанным системным анализом также обуславливает новизну данной работы.

В диссертационном исследовании структурированы и обобщены подходы к изучению устного перевода (разделы 1.1 и 1.2), раскрыты ключевые понятия интегративного моделирования процесса перевода (раздел 1.3), сформулированы характеристики устности и психо-когнитивных аспектов как констант перевода (разделы 1.3.1 и 1.3.2).

Инновацией исследования А. Д. Францужовой является обоснование понятия судебного дискурса (раздел 1.3.3) и нормативно-правовых основ переводческой деятельности (разделы 1.3.4 и 1.3.5) в качестве факторов, влияющих на процесс перевода.

Теоретическая значимость проведенного исследования судебного дискурса в качестве фактора, влияющего на процесс перевода, заключается в том, что автор обобщает и уточняет те характеристики судебного дискурса, которые связаны как с отправителем, так и с получателем текста (раздел 1.3.3) и важны для процесса перевода. Это поддерживает позицию

автора в отношении «очеловечения» переводческой деятельности, т. е. включения антропоцентрических аспектов в модель перевода. Переводчик также является создателем дискурса, и даже пассивное участие аудитории в ходе заседания суда оказывает влияние на всех участников коммуникации. Автор рецензируемого исследования доказывает, что большую роль в предпереводческом анализе дискурса играет установление ключевых характеристик, таких как институциональность дискурса, агональность коммуникации, асимметричность коммуникативных ролей, средств управления дискурсом и т. д.

В работе убедительно доказано непосредственное влияние на процесс перевода правил и законов, распространяющихся на деятельность переводчика. К такому выводу автор приходит на основании скрупулезного анализа нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность устного переводчика (разделы 1.3.4 и 1.3.5), а также на основании анализа языкового материала — аутентичных судебных диалогов с участием квалифицированных переводчиков (глава 2).

А. Д. Французова устанавливает, что нормативные акты и кодекс этики устного переводчика ограничивают выбор стратегии и тактики перевода, поскольку они предписывают точную и полную передачу информации, запрет на выражение собственного мнения и ценностей, запрет на добавление, опущение или иное изменение содержания исходного текста. Посредством анализа языкового материала А. Д. Французова последовательно разграничивает понятия «коммуникативная неудача» и «переводческая ошибка» в отношении судебного перевода, в котором процесс перевода находится под гнетом нормативных правил. В устном судебном переводе переводчик зачастую вынужден сделать выбор в пользу «буквальности» и в ущерб реализации коммуникативных целей и экспликации скрытых смыслов высказывания говорящего. Считаю необходимым отметить инновационность такого подхода автора к рассмотрению понятия «переводческая ошибка».

К ценным выводам можно отнести утверждение автора об опосредованности влияния на выполнение перевода нормативно-правовых аспектов работы судебного переводчика. А. Д. Французова обобщает и систематизирует наблюдаемые признаки, выделяя психологические аспекты (ответственность за качество перевода; потенциально неограниченная аудитория и т.д., см. разделы 1.3.4 и 1.3.5), технические аспекты (работа через микрофон и наушники; работа в системе удаленного синхронного видеоперевода), форму работы переводчика (включая навыки устно-устного перевода в форме синхронного, последовательного, а также перевода с листа и работу в тандеме).

Исследование интересно тем, что проводится через призму лингвосемиотики, в которой принято выделять три основных измерения (семантика, синтактика и прагматика). Новаторской представляется позиция автора в отношении устности и включение данной константы перевода в лингвосемиотический анализ посредством расширения традиционной триады и включения дополнительного аспекта реализации знака – перцептики (разделы 1.5.1 и 2.4). В преломлении к устному переводу автором предложено рассматривать перцептику в качестве первостепенного измерения семиозиса.

Автором сформулированы неординарные выводы по нескольким параметрам.

В измерении «перцептика» особое внимание рекомендуется уделить случаям гетеронимии (межъязыковой паронимии). На основе анализа языкового материала А. Д. Французова делает важное уточнение: ошибочный выбор лексемы в тексте перевода не всегда влечет за собой возникновение коммуникативных неудач на стадии восприятия перевода реципиентом (раздел 2.1).

В семантическом измерении семиозиса отмечаются наиболее частотные коммуникативные неудачи в связи с интерпретацией лексики, которые могут возникать при переводе не только юридической терминологии, но и другой специальной терминологии, а также общеупотребительной лексики. Акцентируется важность фактора реципиента, т. е. важность дифференциации статуса получателя сообщения / отнесенности к категориям «субъект-юрист» или «субъект-неюрист» (раздел 2.2).

В измерении «синтактика» А. Д. Французова выдвигает и аргументирует типологию причин, приводящих к возникновению коммуникативных неудач (раздел 2.3).

И в последнем, но не менее важном измерении семиозиса — прагматике — автору удастся установить три наиболее типичные причины коммуникативных неудач: несовпадение интенций коммуникантов, несовпадение картины мира и различия между языковыми личностями коммуникантов (раздел 2.4).

Творческая оригинальность этой части работы состоит в том, что автор подмечает и объясняет взаимозависимость семиотических измерений в связи с возникновением коммуникативных неудач.

Во второй главе автор успешно иллюстрирует примерами из устного судебного перевода — и на шведском, и на русском языке — свой вывод о том, что коммуникативные неудачи могут появляться как изолированно, будучи ограниченными одним измерением семиозиса, так и в многомерной структуре, где задействованы два или более измерений.

Заслугой автора можно считать подробный анализ фрагментов из судебной практики (84 примера), включающих реплики участников коммуникации в их диалоговой интеракции. А. Д. Французова рассматривает многочисленные примеры, иллюстрирующие наличие коммуникативных неудач, исследует причины их возникновения, сопровождая свои рассуждения описанием переводческих действий, представлением расширенного лингвистического и юридического комментария. В работе представлены важные выводы о возможности или невозможности предотвращения коммуникативных неудач, принятии альтернативных переводческих решений и др.

Вполне очевидно, полученным важным результатам исследовательской работы способствовали правильно выбранный теоретический и эмпирический материал, верные методологические подходы, комплексный и системный анализ исследуемой проблемы, солидная репрезентативность литературы на английском, немецком и шведском языках, корректные репрезентативные данные исследований.

Широкая эрудиция в ряде смежных областей научного знания, особенно в сфере юриспруденции, позволяет автору перейти к интегративному знанию на стыке научных дисциплин. Осуществленное на высоком уровне сопоставление лингвистических и юридических норм и практик открывает новый горизонт осмысления ситуаций устного судебного перевода, что, в свою очередь, дает возможность А. Д. Французовой применить комплексный и систематический подход к включению и тщательному анализу всех тех факторов, которые напрямую или опосредованно влияют на процесс перевода и на принятие переводческих решений. Считаю удачной попытку автора использовать междисциплинарность не только в русле выбора интегративной модели перевода как основной методологии исследования, но также посредством применения интегрированного междисциплинарного знания, с тем чтобы полно и всесторонне изучить выбранный объект исследования.

В заключение отметим, что углубленное видение и понимание коммуникативных неудач поможет в решении задач улучшения и контроля качества перевода, в разработке образовательных и тренировочных программ для будущих судебных переводчиков и руководства по работе в суде при участии переводчика для сотрудников судебно-правовой системы.